

Nicolas: D'abord, les livres du programme scolaire. Il y en a beaucoup.

Nastia: Moi, j'aime beaucoup Alexandre Pouchkine, surtout ses poèmes. Écoutez et devinez:

Je me souviens de cet instant

Lorsque j(e) t'ai vue devant moi

Comme un rêve enchanté

Comme le génie d'une grande beauté.

Professeur: Bravo, Nastia! Une belle traduction.

André: Je préfère Yakoub Kolas. Écoutez ma traduction et devinez:

Mon petit pays

Mon bel amour

Que tu es tendre

Pour mon cœur

Et chaque fois loin de toi

Je m'en souviens avec amour.

Professeur: Pas mal, André. C'est *la Nouvelle Terre*, n'est-ce pas?

André: Oui. C'est juste.

Maxime: Moi, je m'intéresse à la science-fiction. J'en ai déjà une bonne collection: Jules Verne, Stiven King, Den Brown ...

Victor: Et moi, je lis surtout des livres d'histoire, les biographies des personnes célèbres.

Sacha: Je suis passionné par les romans de cap et d'épée d'Alexandre Dumas: *les Trois Mousquetaires*, *le Comte de Monte-Cristo*, *la Reine Margot* ...

Professeur: Tu les lis en français?

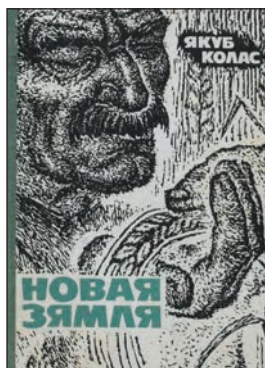
Sacha: Non, en russe, bien sûr. En français, c'est trop difficile.

6. ✳ **Projet.** Présentez vos livres et auteurs préférés. Choisissez le format de votre présentation: blog, poster, exposé, carte mentale ...

7. Tu as étudié, bien sûr, des vers de Yakoub Kolas. Quels vers as-tu aimés surtout? Dans le texte ci-dessous retrouve les caractéristiques de la langue et des œuvres du poète. Quels sujets traite-t-il dans ses œuvres?

Yakoub Kolas

Yakoub Kolas est un grand auteur classique, un grand maître de la parole, poète, prosateur, dramaturge, publiciste.



Dans ses œuvres on voit l'amour du poète pour son pays, ses champs, ses prairies, ses rivières. Il chante le travail d'un peuple travailleur.

Le poème *la Nouvelle Terre* a reçu le nom d'encyclopédie d'art de la vie des paysans biélorusses de la fin du XIX^e siècle. Ce qui fait l'importance de *la Nouvelle Terre* ce sont les problèmes actuels sociaux dont l'auteur parle. C'est aussi la poétisation du travail du peuple biélorusse, ce sont les magnifiques tableaux des paysages. C'est aussi la richesse et la simplicité, le caractère national de la langue, la vivacité et la finesse, un large emploi de proverbes et de dictons biélorusses, d'aphorismes, une haute maîtrise poétique, l'harmonie de composition.

8. Tu as lu, sans doute, quelques romans de guerre de Vassil Bykau. Prends connaissance de son œuvre en français et tu pourras parler de cet écrivain à tes amis français.

Vassil Bykau (1924–2003)



Le nom de Vassil Bykau, l'auteur des romans de guerre, lauréat de plusieurs prix d'État, est mondialement connu. Il est né dans la région de Polotsk.

Très jeune, il a été appelé sous les drapeaux pour lutter contre les fascistes allemands. Témoin vivant des malheurs de la guerre, il a eu envie de parler dans ses livres de la lutte héroïque du peuple biélorusse, des détachements de partisans, pendant la Grande Guerre nationale. Les héros de ses livres se trouvent dans les situations où ils sont obligés de faire preuve des meilleures qualités d'homme: le courage, l'abnégation ou bien devenir lâches et trahir ses camarades. Plusieurs de ses livres ont été traduits en langues étrangères, certains ont été portés sur l'écran.

- 13.** 🎧 Tu aimes la poésie de Maxime Bagdanovitch, n'est-ce pas? Écoute et lis, puis dis: Qu'est-ce qu'il y a de génial dans ses poèmes?

Maxime Bagdanovitch (1891–1917)



Grand poète, excellent traducteur. Sa poésie est remarquable par sa merveilleuse musicalité. Beaucoup de ses vers ont été mis en musique. Le poème *l'Étoile du Vénus* est la carte de visite.

Auteur du recueil *Couronne* (*Vianok*).

Ce poète est marqué du génie – il représente un phénomène particulier par la diversité de ses vers et de leur forme.

Maxime Bagdanovitch est mort tout jeune, à 25 ans. Sa tombe se trouve à Yalta. Malgré son jeune âge il a créé une poésie sublime; mieux encore, il a élevé la littérature biélorusse au niveau mondial. Ses vers, marqués par le trait national, restent intéressants pour tout le monde.

Maxime Bagdanovitch était aussi un traducteur excellent. Ses traductions des poèmes du poète français Paul Verlaine (1844–1896) sont parfaites. En voici un petit extrait:

Chanson d'automne

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une longueur
Monotone

Асенняя песня

Як раньш, п'яе
І ў сэрца б'е
Сумны тон.
То, восень, іх,
Бальных тваіх
Скрыпак стогн.

- 14.** ✳️ **Projet.** Dans la classe, vous aussi, sur l'exemple de cette belle traduction, essayez de traduire des vers de vos poètes préférés francophones en biélorusse / russe.

- 15.** 📖 Lis les informations sur Yanka Koupala, un grand poète national. Retrouve les caractéristiques de sa poésie.

Yanka Koupala

Yanka Koupala est un grand artiste et un grand citoyen. Il est un des génies de la poésie biélorusse. Tout son œuvre est

marqué par la volonté de servir son peuple, de l'aider dans sa lutte pour la libération.

Son héritage littéraire est très grand. Il suffit de mentionner les vers *Patrimoine, Frères bélarusses, Moisson, Deux peupliers* ... et les poèmes *Tombeau d'un lion, Kourgane, Chanson éternelle, Bandarouna, Sommeil sur le kourgane* et les pièces *Nid ruiné et Touteïchya*.

Les chansons populaires, les légendes, la vie des paysans, tout ça a influencé énormément l'œuvre du poète. Son premier vers *le Paysan* était le programme de sa vie. Il cherchait à éveiller la conscience sociale du peuple bélarusse, il l'appelait au combat et espérait le voir un jour libre et heureux.

La poésie de Yanka Koupala est remarquable par sa merveilleuse musicalité. Et ce n'est pas par hasard que les vers du grand poète national ont été mis en musique et sont devenus populaires. Il suffit de rappeler *Alessia* et *Vietcharynka*. Ses chansons sont une source de vie; elles glorifient le travail de l'homme. Voilà une belle traduction de son vers en français.

Qui vient par ici?

Qui vient par ici, qui vient par ici,

Et qui est ce flot humain qui grossit?

– Les Bélarussiens.

Que portent-ils donc sur leur dos voûté?

Que tiennent leurs bras tout ensanglantés?

– L'injustice.

Où la portent-ils, sur leur dos chargé,

Qui doit la connaître et peut la juger?

– Tout le monde.

Mais tous ces millions, qui leur enseigna

À voir l'injustice, et les réveilla?

– La misère.

Que réclament-ils donc, aveugles, sourds,

Asservis, esclaves depuis toujours?

– Le nom d'hommes.

Traduit par M. Zakharkévitch

16. Concours de traducteurs! Choisissez à votre goût quelques poèmes des poètes russes, bélarusses et essayez de les traduire en français.